

Белокурова С.П. Словарь литературоведческих терминов. – 2005 [электрон. ресурс]. – Режим доступа: <https://rus-literary-criticism.slovaronline.com/> (дата обращения: 18.12.2022).

Белякова И.Ю. Семантическое представление слова в индивидуально-авторском словаре (имена рельефа в «Словаре поэтического языка М. Цветаевой») : автореф. дис. ... канд. филол. наук. – М. : [б.и.], 2002. – 22 с.

Бородулина Н.Ю. О перспективах исследования метафорических значений // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2014. – № 3. – Ч. 1. – С. 52–55.

Куниловская М.А., Короводина Н.В. Авторская метафора как объект перевода // Lingua mobilis. – 2010. – № 4 (23). – С. 73–82.

Мишанкина Н.А., Орлова О.В. К вопросу о метафоре звучания в поэзии И. Бродского // Вестник ТГПУ. Сер. Гуманитарные науки. – 2004. – № 1. – С. 34–37.

Розенталь Д.Э., Теленкова М.А. Словарь-справочник лингвистических терминов. – 1976 [электрон. ресурс]. – Режим доступа: <https://rus-lingvistic-term.slovaronline.com/> (дата обращения: 18.12.2022).

Рябцева В.А. Метафоры и их особенности перевода на материале произведений Дж.К. Роулинг «Гарри Поттер» // Переводческий дискурс: междисциплинарный подход : материалы IV междунар. науч.-практ. конф. – Симферополь, 2020. – С. 312–317.

Узенцова Е.А. Метафора в индивидуально-авторской картине мира: феноменологический статус и суггестивный потенциал // APRIORI. Сер. Гуманитарные науки. – 2014. – № 5 [электрон. ресурс]. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/metafora-v-individualno-avtorskoy-kartine-mira-fenomenologicheskiiy-status-i-suggestivnyy-potentsial> (дата обращения: 19.12.2022).

ABOUT INDIVIDUAL METAPHOR

This article analyses the problem of metaphor in fiction. In the course of the work the history of metaphor and its varieties are examined. The main focus, however, is on one of the types of metaphor, namely on individual metaphor. Since the literary translation considers as one of the most complex, this question is topical, so the article will present the basic techniques for the translation of an individual-author metaphor, taking into account the preservation of the author's style and the image that he put in this trope.

Key words: metaphor, literary translation, individual metaphor.

УДК 81.25

АНАЛИЗ КАЧЕСТВА ПЕРЕВОДЧЕСКИХ РЕШЕНИЙ – ТРЕНАЖЕР ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ НАВЫКОВ ДЛЯ НАЧИНАЮЩЕГО ПЕРЕВОДЧИКА (НА МАТЕРИАЛЕ СЕРИАЛА «INVENTING ANNA» И ЕГО ПЕРЕВОДА НА РУССКИЙ ЯЗЫК)

С.А. Ращенко

Научный руководитель: С.А. Иванова,
кандидат филологических наук, доцент (УрФУ)

В статье продемонстрированы результаты исследования дублированного перевода на русский язык американского драматического сериала «Inventing Anna».

Переводческие решения проанализированы на наличие ошибок при декодировании смысла исходного текста и при перевыражении системы смыслов оригинального произведения в переводе. Доказано, что подобная практика целесообразна для начинающих переводчиков, так как позволяет апробировать один из алгоритмов оценки качества перевода.

Ключевые слова: оценка качества перевода; типология переводческих ошибок; дублированный перевод.

В современном глобализованном мире перевод окружает нас повсюду. Книги, фильмы, реклама, инструкции по применению, игры и многое другое – все это требует качественной передачи с оригинального на иностранные языки, чтобы не ввести иноязычного пользователя в заблуждение, а донести до реципиента информацию, заложенную в исходном тексте.

Для того чтобы осуществлять достойный перевод, нужно в первую очередь определить критерии оценки качества перевода (ОКП): какими параметрами следует руководствоваться переводчику, чтобы достичь должного результата, выполнив поставленную перед ним задачу профессионально. Применимые в этой связи критерии эквивалентности и адекватности, несмотря на их универсальность, нуждаются, тем не менее, в детализации относительно каждого конкретного случая, поскольку, «безусловно, принципы оценивания варьируются в зависимости от множества факторов. Некоторые из них представляются вполне обоснованными: оценку перевода определяют условия создания текста, тип исходного текста..., индивидуальные пожелания заказчика, если речь идет о прагматическом переводе, и т.д. Все эти факторы необходимо учитывать, вследствие чего представляется невозможным создание “идеальной” единой модели ОКП, применимой для любых текстов» [Гильмуллина 2016: 4].

Нам, как начинающему переводчику, постигающему азы этой многогранной профессии, важно научиться ориентироваться в многообразии существующих подходов к оценке качества перевода, чтобы на их основе выверить свой, удобный в работе и понятный алгоритм верификации и в дальнейшем принимать оптимальные безошибочные переводческие решения. Ввиду вышесказанного тема нашего исследования видится нам актуальной и своевременной для изучения. Отточить, отшлифовать приобретаемые нами в вузе навыки, анализируя с использованием авторитетных методик качество переводов, сделанных профессионалами, мыслится нам полезным и эффективным упражнением.

Для реализации обозначенной цели в качестве материала исследования нами избран первый сезон (9 серий) американского

драматического сериала «Inventing Anna» (в переводе на русский язык фильм называется «Изобретая Анну») и его дублированный перевод на русский язык, сделанный компанией «НЕВАФИЛЬМ».

Продюсер Шонда Раймс (Shonda Rhimes) вдохновилась историей Анны Сорокиной, описанной в статье Джессики Пресслер «Maybe She Had So Much Money She Just Lost Track of It», опубликованной в New York Magazine [Pressler 2018]. Под вымышленным именем Анна Делви уроженка России Анна Сорокина обманула светскую тусовку Нью-Йорка, заставив всех поверить, что она наследница значительного состояния. Она использует этот образ, чтобы получать сотни тысяч долларов, дорогие товары и услуги за счет своих новых знакомых. Позже Анна работает над достижением своей цели – открытием эксклюзивного арт-клуба для представителей высшего общества [Изобретая Анну: URL]. Премьера сериала состоялась 11 февраля 2022 года на платформе Netflix.

При анализе качества переводческих решений в дублированном переводе данного сериала на русский язык мы опирались на типологию переводческих ошибок, предложенную профессором, доктором филологических наук Николаем Константиновичем Гарбовским, поскольку «подобное расчлененное представление переводческих ошибок кажется продуктивным как для переводческой критики, т.е. объективной, насколько это возможно, оценки переводческого труда, так и для обучения переводу» [Гарбовский 2020: 355–356].

Автор обращает внимание на типичные ошибки, обусловленные, прежде всего, непониманием переводчиком смыслов исходного текста. Подобные искажения «могут затрагивать все аспекты текста как знаковой сущности: прагматический, семантический и синтаксический» и проявляться на разных уровнях логико-смысловой структуры высказывания [Гарбовский 2020: 357–358]. Так, «переводчики не всегда стремятся уяснить сущность того явления, которое обозначено подлежащим переводу словом» или словосочетанием или может «затрагивать смысл целых суждений и более сложных логических конструкций», что приводит к ошибкам понимания на уровне «знак – понятие», на уровне «знак – сложное понятие», на уровне «знак – суждение» и на уровне представления о предметной ситуации соответственно [Гарбовский 2020: 359–366].

На этапе перевыражения системы смыслов ошибки переводчика обусловлены «недостаточно мастерским владением языком перевода, неспособностью найти в языке перевода формы, эквивалентные соответствующим формам оригинала» [Гарбовский 2020: 367]. Речь о том, что перевод может быть «выполнен исключительно точно, но концептуально неверно» [Гарбовский 2020: 371], поскольку «деформации

подвергаются авторские идеи, которые нужно видеть не в строках текста, а “между строк”» [Гарбовский 2020: 370]. И, наконец, последнее, на чем останавливается теоретик и практик перевода в своей типологии: анализ «переводческих неточностей в преобразовании текста, основанных на невнимательном отношении к оригинальному произведению, – это стиль автора оригинала» [Гарбовский 2020: 372–374].

В нашем исследовании мы концентрируемся на выявлении ошибок как на этапе расшифровки переводчиком смысла исходного текста, так и на этапе перевыражения системы смыслов оригинального произведения в переводе.

В **первой серии** (06.02 минута) сериала «Inventing Anna» словосочетание *me too* переведено на русский язык дословно:

She is on Wall Street *me too* story.

Она пишет статью *меня тоже* на Уолл-стрит.

Такая интерпретация вызывает недопонимание со стороны реципиентов сериала. Обозначенная трактовка в переводе выражения *me too* повторяется несколько раз в серии (на 11.10, 28.31, 28.47, 28.51, 29.58 минутах), что свидетельствует о том, что выбор эквивалента *меня тоже* переводчиком был сделан осознанно, поскольку он, вероятно, не слышал о #MeToo – глобальном движении против насилия и сексуальных домогательств [Под знаменами #MeToo... 2019]. Именно про движение #MeToo среди сотрудниц банков с Уолл-стрит пишет заметки одна из героинь фильма – журналистка престижного журнала New York. В соответствии с типологией Н.К. Гарбовского, допущенную ошибку можно отнести к ошибке понимания на уровне «знак – сложное понятие».

Для корректировки этой ошибки мы предлагаем два альтернативных варианта: 1) оставить название на английском языке и уточнить, используя прием добавления, что речь идет о теме статьи, как это следует из ситуативного контекста в обозначенной сцене фильма. *Она пишет статью по теме #MeToo на Уолл-стрит*; 2) использовать прием логического развития (модуляции), что даст возможность раскрыть смысловую нагрузку выражения *me too*, в том числе и в значении ‘#MeToo’, и сделать ее понятной представителю любого поколения в иноязычной среде. *Она пишет статью «И меня это касается» на Уолл-стрит*.

Во **второй серии** (35.33 минута) диалог главной героини с инвестором перевели следующим образом:

You say you looking for a job?

Me? No, no. I made a *pledge* not to work for others. You can make a *pledge* too, if you like.

Работу не ищите?

Я? Нет, я дала *зарок* на других не работать. А вы можете внести *залог*.

В оригинале присутствует игра слов, которую не совсем удачно, на наш взгляд, передали в русскоязычном варианте. Слово *зарок* ‘клятвенное обещание не делать чего-нибудь’ [Ожегов: URL] уместно для перевода слова *pledge* в первом случае. Кроме значения ‘обещание’, у слова *pledge* есть вариант перевода «залог» [Multitran: URL], которым и воспользовался переводчик во втором случае. Но переводчику следовало вникнуть в суть данного диалога, прежде чем принимать вышеуказанное переводческое решение. По сюжету Анна предлагает собеседнику вложить свои денежные средства в реализацию одного из проектов через Kickstarter – сайт для сбора денежных средств на творческие, научные и производственные проекты по схеме краудфандинга (то есть добровольных пожертвований) [Kickstarter: URL]. Здесь вспомним, что у существительного *pledge* есть словарное значение ‘дар, подарок’ [Multitran: URL], на которое и следовало опереться при интерпретации реплики главной героини. В связи с этим обозначенную ошибку можно отнести к категории ошибки понимания предметной ситуации.

Нам представляется более уместным в данной ситуации использовать прием логического развития и дать такой вариант перевода: *Работу не ищите? – Я? Нет, я дала **обещание** не работать на других. А Вы **пообещайте**, что прислушаетесь к моему совету и **вложите деньги**. Или: А Вы **пообещайте**, что не упустите возможность заработать, грамотно **вложив деньги**.*

Таким образом, хотя и не сохраняется игра слов оригинального текста, зрителям становится понятна смысловая нагрузка ремарки Анны, адресованной собеседнику.

На 44.15 минуте в этой же серии, с нашей точки зрения, возникает спорная ситуация с переводом следующей фразы:

Let's find some champagne and watch some movies.

Давай купим шампанское и *станем* смотреть фильмы.

Перевод соответствует критериям адекватности и эквивалентности, однако в современном русском языке глагольная форма *будем* вытесняет форму *станем* по частоте употребления при образовании будущего времени [см.: Стойнова 2019], что и следовало учесть переводчику. Такого рода неточность отнесем к ошибке на этапе перевыражения системы смыслов.

В **третьей серии** (52.55 минута) и в **девятой серии** (12.18 минута) есть реплики:

Do you have a list of what was bought at Bergdorf's? Size 8 Valentino *pumps*.

Есть список купленного в Бергдоф? *Туфли* Валентино 8 размера.

Flats, black, size 7. Go!

Черные *туфли* 7 размера. Вперед!

Переводчик явно пренебрег приемом прагматической адаптации при переводе, что свидетельствует об ошибке понимания на уровне «знак – понятие». Американская система определения размера обуви отличается от российской [см.: Högl: URL], в этой связи переводчику следовало позаботиться о русскоязычном реципиенте и представить в переводе *туфли Валентино 38.5 размера* и *черные туфли 37.5 размера* соответственно. Однако есть в этом предложении и удачно использованный переводческий прием. Слово *pumps* с английского языка на русский переводится как «туфли-лодочки», а *flats* – как «балетки» [Multitran: URL], но далеко не всем зрителям понятна подобная конкретизация типа обуви. Поскольку в сериале не имеет значения, какие именно туфли были куплены, генерализацию в переводе на русский язык в обоих случаях можно считать оправданной.

В пятой серии (28.31 минута) речь идет о всемирно известном *Fyre Festival* (мероприятии, изначально позиционированном как роскошный музыкальный фестиваль, в реальности оказавшемся крупным мошенничеством) [Fyre Festival: URL] и о *Burning man* – ежегодном мероприятии, проходящем в пустыне Блэк-Рок в Неваде, организаторы которого определяют его как эксперимент, но не фестиваль, по созданию сообщества радикального самовыражения в современном искусстве [Burning Man: URL]. Оба названия переводчик решил перевести дословно, а оригинальную версию при этом сохранил лишь для *Burning man*:

- Okay, so tell the truth, who was planning to hit «*Fyre Festival*»?
- What a sh*t show.
- I heard it made «*Burning man*» look like luxury. I haven't got my refund.
- They slept in FEMA tents.
- Really?
- Uh, yeah. I was talking to someone who knows.
- Скажите правду, кто собирался на «*Угневой налет*»?
- Это дерьмовая тусовка.
- «*Burning man*» – «*Горящий человек*» – еще хуже. Вообще деньги не вернули.
- Они ночевали в палатках.
- Правда?
- Да. Мне рассказывал знающий человек.

Есть предположение, что переводчик стремился, с одной стороны, объяснить суть названий мероприятий тем реципиентам, которые впервые слышат о них, а с другой стороны – акцентировать внимание на оригинальном названии *Burning man*, официального переводного аналога

которому на сегодняшний день нет, как, впрочем, и для *Fyre Festival*. Принятое столь комплексное переводческое решение кажется нам весьма спорным и может быть отнесено к разряду ошибки на этапе перевыражения системы смыслов.

В конце этой серии (01.06.30 минута) в одном из диалогов парень девушки, мечтающей о карьере режиссера, говорит, что люди уже давно продвинулись в киносъемке, и произносит следующую фразу:

People are making *feature films* on their phones now. Money is not your problem.

Люди сейчас делают *игровые фильмы* телефоном. Твоя проблема – не деньги.

Главная мысль мужчины, согласно сюжету, заключалась в том, что для того, чтобы снимать полноценные фильмы, не обязательно иметь большие финансы. В английском языке терминологическое сочетание *feature film* соответствует понятию «полнометражный художественный фильм» [Multitran: URL]. Именно этот тип кинопродукции, на наш взгляд, имел в виду персонаж, говоря об *игровых фильмах* (в интерпретации переводчика на русский язык). В таком случае, чтобы избежать ошибки понимания на уровне «знак – сложное понятие», уместно заменить *игровые фильмы* на *полнометражные*.

В девятой серии (28.15 минута) адвокат в суде, обращаясь к пострадавшей, говорит:

Could you tell the *jury* why you chose to monetize this awful experience?

Расскажите *жюри*, почему вы решили заработать на этой жуткой истории?

В русском языке принято наименование этого института судебной системы «суд присяжных», и в английском языке есть такое значение у слова *jury* [Multitran: URL]. А слово *жюри* у носителей русского языка ассоциируется с экспертной комиссией на различных соревнованиях и конкурсах: «ЖЮРИ, нескл., ср. Группа экспертов, определяющая призовые места, присуждающая премии, награды на выставках, конкурсах, состязаниях. Ж. музыкального конкурса. Судейское ж. (на спортивных соревнованиях)» [Ожегов: URL]. Такого рода ошибка может быть отнесена к ошибкам понимания на уровне «знак – суждение».

В этой же серии (36.39 минута) переводчик неоправданно, по нашему мнению, применяет прием генерализации:

Loser *lawyer* who gets fired in the first episode.

Горе-юрист, которого уволят в первом эпизоде.

Понятие *юрист* имеет обобщенное значение для наименования работников в сфере юриспруденции: «специалист по юридическим наукам, юридическим вопросам» [Ожегов: URL]. Героиня же хотела акцентировать внимание на том, что для нее важна защита в суде, для предоставления которой необходим компетентный адвокат – «юрист,

которому поручается оказание юридической помощи гражданам и организациям, в том числе защита чьих-нибудь интересов в суде, защитник» [Ожегов: URL]. В данном переводческом выборе мы наблюдаем ошибку понимания на уровне «знак – понятие».

Обобщая результаты нашего тренинга, отметим, что в дублированном переводе 1-го сезона сериала «Inventing Anna» в соответствии типологией переводческих ошибок (по Н.К. Гарбовскому), взятой нами за основу для анализа качества переводческих решений с английского на русский язык, мы обнаружили единичные неточности следующих типов:

- обусловленные непониманием смыслов исходного текста (на уровне «знак – понятие», на уровне «знак – сложное понятие», на уровне «знак – суждение», на уровне представления о предметной ситуации) и приведшие к искажениям на этапе перевыражения системы смыслов оригинала;
- возникшие на этапе перевыражения системы смыслов оригинала при видимом понимании смыслов исходного текста.

Для выявленных недочетов нами были предложены обоснованные, на наш взгляд, варианты корректировки. Проведенное исследование на предмет возможных допущенных переводчиком ошибок утвердило нас в несомненном преимуществе такого рода тренировок для формирования профессиональных компетенций у начинающего переводчика.

Список источников

Гарбовский Н.К. Теория перевода : учебник и практикум. – 3-е изд., испр. и доп. – М. : Юрайт, 2020. – 387 с.

Гильмуллина Е.А. Оценка качества перевода: квантитативно-системный подход : автореф. дис. ... канд. филол. наук. – СПб. : [б.и.], 2016. – 26 с.

Изобретая Анну (англ. Inventing Anna) : сериал. – 2022 [электрон. ресурс]. – Режим доступа: <https://kinosait24.ru/izobretaya-annu-2022-podrobnoe-opisanie-vseh-serij-seriala/> (дата обращения: 24.02.2023).

Ожегов С.И. Толковый словарь русского языка [электрон. ресурс]. – Режим доступа: <https://slovarozhegova.ru/> (дата обращения: 24.02.2023).

Под знаменами #MeToo: как женщины боролись против мужчин // Известия. – 5 января 2019 [электрон. ресурс]. – Режим доступа: <https://iz.ru/827355/nataliia-portiakova/pod-znamenami-metoo-kak-zhenshchiny-borolis-protiv-muzhchin> (дата обращения: 24.02.2023).

Стойнова Н.М. Будущее несовершенного вида и инфинитивное сочетание с глаголом *стать* как конкурирующие конструкции в современном русском языке // Русский язык в научном освещении. – 2019. – № 1. – С. 58–82.

Burning Man: non-profit Project [electronic resource]. – Mode of access: <https://burningman.org/> (дата обращения: 24.02.2023).

Fyre Festival [электрон. ресурс]. – Режим доступа: https://ru.wikipedia.org/wiki/Fyre_Festival (дата обращения: 24.02.2023).

Högl : интернет-магазин [электрон. ресурс]. – Режим доступа:

<https://hoegl.ru/about/sizeguide/> (дата обращения: 24.02.2023).

Kickstarter: Benefit Corporation [electronic resource]. – Mode of access: <https://www.kickstarter.com/about?ref=global-footer> (дата обращения: 24.02.2023).

Multitran: интернет-словарь [электрон. ресурс]. – Режим доступа: <https://www.multitran.com/m.exe> (дата обращения: 24.02.2023).

Pressler D. Maybe She Had So Much Money She Just Lost Track of It // New York Magazine. – 28 May 2018 [electronic resource]. – Mode of access: <https://www.thecut.com/article/how-anna-delvey-tricked-new-york.html> (дата обращения: 24.02.2023).

ANALYZING THE QUALITY OF TRANSLATION SOLUTIONS: A TRANSLATION SIMULATOR FOR A NOVICE TRANSLATOR (BASED ON THE *INVENTING ANNA* SERIES AND THE TRANSLATION THEREOF INTO RUSSIAN)

The article demonstrates the result of studying the dubbed translation of the American drama series *Inventing Anna* into Russian. The translation solutions have been analyzed for the presence of mistakes when decoding the meaning of the source text and in rephrasing the system of meanings of the original piece in the translation. The practice has proven its expediency for beginner translators, since it allows testing one of the algorithms for evaluating the quality of the translation.

Key words: evaluation of translation quality; typology of translation errors; dubbed translation.

УДК 81'25

СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ПОЭТИЧЕСКИХ ПЕРЕВОДОВ СТИХОТВОРЕНИЯ Г.У. ЛОНГФЕЛЛО «THE DAY IS DONE» НА РУССКИЙ ЯЗЫК

С.С. Никитина

*Научный руководитель: А.В. Бедарева,
кандидат педагогических наук, доцент (СибГУ им. М.Ф. Решетнева)*

В статье рассматривается проблематика перевода поэзии, определяются характерные особенности перевода поэтических текстов с английского на русский язык на материале двух переводов англоязычного стихотворения Г.У. Лонгфелло «The Day is Done» на русский язык. Детально анализируются переводческие решения.

Ключевые слова: поэтический перевод; поэзия; стратегии перевода; лингвистика; русский язык; английский язык.

Поэзия предоставляет лингвистам и переводчикам возможность изучить язык с разных сторон. Поэтический перевод требует понимания функционирования языков оригинала и перевода, а также основ поэтического искусства.

С целью рассмотрения проблематики перевода поэтических текстов с английского на русский язык производится сравнительно-